

哥德著  
赫尔曼与陀罗特亚  
周学普译



GOETHE:  
Hermann und Dorothea

中華民國二十六年四月初版

朱

赫爾曼與陀羅特亞一冊

◆ (84168.1)

Hermann und Dorothea  
每冊實價國幣玖角

外埠酌加運費雜費

原著者 J. W. v. Goethe

譯述者 周學普

發行人 王雲五  
上海河南路

印刷所 商務印書館  
上海河南路

發行所 商務印書館  
上海及各埠

\*\*\*\*\*  
\* 版 翻 \*  
\* 權 印 \*  
\* 所 必 \*  
\* 有 究 \*  
\*\*\*\*\*

(本書校對者徐鼎銘)

## 譯者序

一

這是三四年以來我關於哥德底書所譯的第四種書：浮士德一、二兩部全譯和鐵手騎士葛茲各於去年秋冬出版了，今春譯成了的愛克爾曼著的哥德對話錄不久就將出來；而這種赫爾曼與陀羅特亞是今年四五月的時候譯成了的。哥德底這種古典的著作，在他底作品之中，除了少年維特之煩惱以外，是最被普遍地愛讀的，也是我初學德文時最早讀過的文藝作品之一；現在在這樣的環境之中，如同哥德產生它的時候同樣順利地在我底下變成了中文，這在我自己也似乎是意外的收穫。

浮士德是近代底文學底巨人哥德底終身大作，葛茲是代表他底青年時期底，即

所謂「狂飈」時代 (Sturm und Drang) 底心情的戲劇，而赫爾曼與陀羅特亞則是他四五十歲與釋勒交際時代底「市民的牧歌的敘事詩」。這幾種書，不過是他底大量的著作中底一小部分而已，但也已經反映着他底多方面的雄偉的性格底許多情態了。

## 二

哥德在寫此書以前，已經在戲劇和小說上寫成了許多傑作，卻沒有寫過長篇的敘事詩，久在這方面也試試自己底能力；後來他受了福斯 (Johann Heinrich Voss) 底敘事詩路易西 (Luise) 和他所譯的荷馬底奧迪賽和伊利亞特底譯本所刺激，寫成了赫爾曼與陀羅特亞。一七九六年九月，他到葉那去和釋勒等朋友晤敘的時候，在葉那底古城中於十一日動筆，在九天之內就寫成了最初的四章，即現行本底前六章。十月回魏瑪爾後加以修改。其餘的三章（原定為兩章）是於翌年五月二日至十一日也在葉那寫了的。幾經修改之後，在九、十月間由費威克 (Vieweg) 書店出

版。他寫作時覺得非常爽快順利，正如同釋勒給他底朋友H·馬耶爾的信裏所說，哥德寫成這種極其圓熟的作品，好像把成熟的果子輕輕從樹上搖落下來那樣容易。但他寫成了這種作品，並非如同維特和浮士德第一部那樣只憑強烈的衝動，而是以明確的求形式美的意識寫的。

三

這篇敘事詩底內容，據哥德給馬耶爾的信裏說，是講一七九六年八月某一天底午後到日暮爲止的僅僅半天之內的一個地主家裏底一事情。場所似乎是法蘭克府或伊爾美瑙(Imenau)那樣的小都市。這詩篇底題材，是根據對於薩爾茲堡底移民的格拉市底慈善(Das liebtätige Gera gegen die Salzburgerischen Emigranten)這種記錄和葛金(G. G. Goecking)底移民全史(Vollkommene Emigrationsgeschichte von denen aus dem Erz = Bisthum Salzburg vertriebenen…… Lutheran-

ern) 所載的，一七三一年的薩爾茲堡底新教徒迫害事件中底一件事情的。這是敘述一個富裕的市民底兒子經過若干曲折而娶了一個避難的賢能的女子的故事。哥德採用了這種題材，而改用一七九二至一七九六年之間因法國革命軍底擾亂，萊茵以西底德國人紛紛避難的情形爲背景，而加之以他親自參加出征法國時所得的種種經驗。這篇詩底作意，據哥德自己說，是想「把德國底小都市底純人性的事態在敘事詩底坩堝中提煉出來，同時把世界舞臺底大變動映在一面小鏡裏」。

一七八九年七月十四日法國大革命發端於巴斯提伊 (Bastille) 監獄底衝破，成立國民會議，宣言自由，平等；後來成爲暴民專政，殺戮或驅逐王公貴族。一七九二年普奧聯軍侵入法國，想要恢復法國王位。歲末被法軍逐出法境。同時寇斯汀 (Custine) 將軍率法軍侵入萊茵河以西的德境。德人因厭惡舊政，歡迎法軍。法軍宣佈自由，平等，當初是很寬大；但以後卻變成了兇狠暴虐，德人紛紛避難河東。一七九三年守瑪英茲的法軍爲普軍所克服。哥德也隨軍出征，後來著了征法記。

(Campagne in Frankreich) 和瑪英茲底圍攻 (Belagerung von Mainz) 以記述之)。  
一七九三年春路易十五被戮，法國宣布共和，不久變成了恐怖政治。英國與歐洲諸國聯合攻擊法國，但戰多不利。普魯士不得已於一七九五年四月五日與法國訂巴塞爾 (Basel) 和約，割萊茵河以西之地。翌年法國軍分兩路侵入德國南部，八九月時被奧國大公爵查理所敗。以後因種種軍事行動的結果，於一七九七年四月十八日及同年十月十七日各有勒渥本 (Leoben) 臨時和約及坎波·福爾米渥 (Campo Formio) 正式和約底締結。一七八九年哥德父親死了之後，母親仍住法蘭克府，常在信中以人民遭災的慘況告知哥德。一七九六年該處本由奧軍把守，被法軍轟炸甚烈，終於被攻克了；但不久法軍又為德軍所敗。引起哥德把法國革命做這種敘事詩底背景的，大抵是這一年夏天的種種事情。

四

這篇詩是用荷馬底詩體六腳韻 (Hexameter) 寫的。原來歐洲底敘事詩底大師是荷馬，而牧歌底大師是德沃克利都斯 (Theocritus)。這兩種詩體，經羅馬人應用之後，變爲人工的，不自然的，陳腐的了。在十七八世紀底德國文學裏，牧歌是只表現牧童村女等理想人物底理想的景慕的純主情 (sentimental) 的文體，可以以格斯特爾 (Salomon Gessner) 爲代表。一七七〇年以後，福斯受了「返於自然」的思想底影響，使牧歌變成了只純樸地客觀地表現現代底人民底實際的行動和性格的文體。哥德繼承了他們底業績，作成了這種儘能與前人媲美的，以廣大的歷史的，國民的事態爲背景而含有他底當時底，本地底市民階級的，牧歌的要素的，純樸的敘事詩。他這樣不但把材料藝術地擴大爲表現德國人底生活的生動的圖畫，而且使詩中底人物也變成了人類一般的典型的，有倫理價值的東西。

格爾維努斯 (Gervinus) 說：「哥德受鼓勵而想寫一篇牧歌；但在完成了工作的時候，他自己和別人都驚異地看到較小的東西變爲較大的了，牧歌變成了敘事詩」



。在這篇詩裏，地主底範圍狹小的生活，小城市底簡單而自然的習慣，人物底質樸單純的性格，這都是牧歌的要素；國民生活底概觀的描寫，情節底急速的進行，種種情景底對照，個人與家庭及國家底利害相關的內外的煩悶和糾紛，客觀的，造型藝術般具體的寫法，這都是敘事詩的要素；而敘事詩的要素比牧歌的要素更多。

瓦爾則爾 (Oskar Walzel) 在馬耶爾版本的哥德全集中爲此書所寫的序文中說：哥德關於人物底性格底描寫，『在這裏如同在他處一樣，古典地一般化的和日耳曼地個人化的藝術底綜合被自然而順當地完成了』。詩中底人物之中，正直，敏感，沈靜，剛毅的赫爾曼，通常被認爲是青年時代的哥德自己；聰明，貞淑，果敢的陀羅特亞，頗與他底愛人夏綠蒂 (Charlotte Buth) 相似，而她底避難中的情形，則與他底愛人黎麗 (Lili Schoenemann) 在法軍侵入時避難的情形相似。樂天，信神，嚴峻，怕煩的父親，慈愛，慷慨，饒舌的母親，大體像哥德自己底父母。但因爲把種種的印象和經驗被藝術地一般化類型化了的結果，偶然的，純個人的東西被除去

了，而只表現出一般的人的運命和關係，所以當然不能，也不必指示什麼是什麼底模特兒了。

這種只講一個市民家裏底事情那樣的敘事詩，末了因為發見了陀羅特亞有過一個以前的未婚夫而開啓了對於世界底事情的展望。她底以前的未婚夫是前進的理想主義者；而赫爾曼則是保守的理想主義者。他以為：健全的國民應該尊重家庭和社會底秩序而黽勉地振興家業；若在亂世中意志不定，則只會增長禍患。他雖然並不以為革命一定是壞；但使這種可怕的運動蔓延，非德國人所宜，應當預先設法消除它。然而他決不是畏怯退縮，苟且偷安，一旦遇有外患，他預備挺身迎敵，不惜為國犧牲。就這一點而論，他是與陀羅特亞底以前的未婚夫站在同一水平線上的。如是，這種饒有興趣地開始了的詩篇，終於以激昂興奮的場面作結束，從小都市底幽靜的境域而接近於廣大的世界和崇高的思想世界。

宮陀爾夫 (F. Gundolf) 說，這種著作，既然不是和維特 (Werther)，塔紗 (Tasso)

那樣把作者自己底煩惱象徵化了的東西，也不是葛茲，浮士德 (Faust)，威廉·邁斯特 (Wilhelm Meister) 那樣描寫了作者底努力，生活，葛藤，運命的東西，而是把他自己生活於其中的市民生活淨化美化了的東西。李夏特·馬耶爾 (Richard Meyer) 說，這種作品與維特很相似，把兩者互相比較，對於認明哥德所進行的路徑，很有裨益：例如在泉水邊的情景，在維特中富於多感性，而在赫爾曼與陀羅特亞中則充溢着幽靜而強有力的鄉村底美。我們把兩者比較時，可以看出許多異同，例如：兩者都充滿着牧歌的風趣，而兩個女主人公底情態，風景底描寫，生活底描寫，則各有不同。

這種著作裏在寫作底技巧上可注意的是種種的對照法底應用，與民間風俗及傳說有關係的梨樹，以及泉水邊的情景等主題等等。哥德因為要給戲劇的內容以牧歌的安靜，所以用了六腳韻的文體；對於平靜的最初的場面繼之以避難民底苦痛紛亂，革命，戰爭，對於在梨樹下的母子底熱情的場面配之以廣大清幽的山川田

野，對於靜寂的井邊配之以青年男女底興奮的情緒，末了於安樂親睦的家庭底環境之中描寫奔放激蕩的情意和關於廣大的世界和國家的關心等等，都是非常巧妙的對照的寫法。在泉水邊的情景底描寫中，哥德把這個聖書及民間傳說等之中常用的主題充之以個人底印象，而使在盪漾的水鏡中兩個形象互相流合的那種現象之中含有一種微妙的象徵。以後克勒底綠色的海英利希 (G. Keller: Gruener Heinrich)，佛林森底約倫·烏爾 (G. Frenssen: Joern Uhl) 以及盧納堡 (J. I. Runeberg) 底韓那 (Hanna) 等作品中所寫的泉水邊的情景也似乎是受了哥德底影響的。

據瓦爾則爾底意見，哥德底赫爾曼與陀羅特亞與聖書路得 (Ruth) 記所載的路得因她底阿姑拿俄米 (Noomi) 底設法而與波亞斯 (Boas) 結婚的事情以及兩種印度底謠曲 (Balladen)，雖然有種族的，階級的關係底種種不同，而頗有相似之點；因為這些女子，都以她們底天生的高貴的品性勝過了社會底偏見，而得到了幸福的結果。所以瓦爾則爾說：「哥德在這種限度內完全是民主主義的；但他卻相信性情

# 赫爾曼與陀羅特亞

## —— 悲歌 ——

請問那可是什麼違犯：伯羅白爾丘斯 (Propertius) 曾經給我靈感？

馬爾提亞爾 (Martial) 曾經和蠻幹的我同伴？

我不讓古人們在我後面，掌管教言；

他們喜歡追從我生平走向拉丁國那邊？

我努力誠實地將自然和藝術觀看？

任何名稱不將我欺騙，任何教義不將我制限？

人生的有拘束性的衝動不使作為人的我改變？

我排斥偽善的假面？

啊，繆賽（Muse）呀，你所勤行的這些錯誤，

俗人們唯我是怨；他們只見我是俗人癡漢。

是的，就是較為賢能者，溫良真正的人們也希望我改變；

而只有你啊，繆賽呀，卻叫我如此地幹；

因為只有你一人，使我的深心中的青春常能回復新鮮，

而且應許給我維護到終生的末端。

可是如今呀，女神啊，請加倍增添你這種神明的照管！

唉！腦袋上披垂的頭髮已經不復豐滿。

這時候人就需要花環，用以把自己和別人欺騙；

就是凱撒也只因不得已而戴了花環。

如果你爲我預定了月桂樹的細枝，

請使它在大枝上將綠色增添，將來賜給更優賢者做榮冠；

但請把玫瑰充分地編入我家的花環；

銀髮就會和百合似地編纏其間。

娘子呀，請燒起火來而在清潔的竈上煎烹，

孩子呀，你可遊戲地匆忙地把柴枝投進！

莫使杯內無酒可飲！

饒舌的朋友，同志們呀，請大家走進！花環在等候你們。

對於大膽地終於把我們從荷馬的名字解放而招引我們到更完善的路上去的人，

請大家先祝他的健康福運。

因為誰敢和神們戰鬥，誰敢和這一個人相爭？

但是成爲荷馬的後人，就算是最終的一人，也是很好的事情。

所以請將最新的詩篇諦聽！請大家再飲！

酒，友誼和愛情會使你們的耳朵忘神。

我爲你們把德國人引進幽靜的屋宇裏——

人在其中還在教育自己親近自然而合乎人性。

迅速地使路易西 (Luise) \* 與適當的朋友結合

而使我們歡慰的那位詩人的精神，但願它陪伴我們。

我也將展示現代的悲慘的圖形；

但在健康的民族中總是勇氣優勝。

如果我把眼淚引入你們眼裏，我吟咏而把快樂注入你們的心靈，

那麼請把我抱近胸心！

談話須是賢明！世紀在終末時把智慧教給我們；

有誰不被試驗於運命？

欣悅的心神向你們說明要割愛許多東西的時候，



請回顧那些苦悶。

我們熟識了人們和國民；

讓我們也熟識自己的心而因此歡欣。

\*路易西是福斯(Voss)的有名的田園敘事詩，

給了哥德以著赫爾曼與陀羅特亞的動機。

這首詩是一七九六年十二月做的，而在一八〇〇年方纔發表。常被引用爲這本書的序文。它算做悲歌，不是因爲它是悲歎的詩歌，而是因爲用了古時的悲歌的韻格的緣故：一個六腳韻之後跟一個五腳韻。

在這首歌裏，第一、詩人因爲新近發表了以希臘羅馬的文體寫的詩文，受人攻擊，在此辯護自己。他的羅馬悲歌是用伯羅白爾丘斯的文章寫的，他的威尼斯短詩集(Venezianische Epigramme)和克塞尼恩(Xenien)是用馬爾提亞爾的文章寫的。他聲明願爲維護他的青年的繆賽服務。第二、詩人請求繆賽繼續佑護他，給他以創作讚揚德國人的生活的詩歌的靈感。他在家裏聚集朋友歡飲，以求詩興。第三、說新詩應該具有荷馬的精神和形式；說詩人可以試行作如此的詩歌，因爲